



2004

Ukrainian Credit Union Voice - Кооперативний Голос

Family
Родинність
Community
Єдність

Annual Report Річний звіт

Selfreliance Ukrainian American
Federal Credit Union

Українсько-Американська
Федеральна Кредитова Спілка
Самопоміч

Selfreliance.Com

People helping People



Selfreliance -
created by and for our
Ukrainian-American community.

Свій до Свого

Кредитівка **Самопоміч** -
заснована українцями,
обслуговує українців,
працює на користь
української громади!

Selfreliance
Ukrainian American Federal Credit Union

Самопоміч
Українсько-Американська Федеральна Кредитова Спілка

Mission Statement

Selfreliance Ukrainian American
Federal Credit Union
is a financial cooperative
composed of members
with a common
background and bond.
It exists for their benefit.

It must provide varied types
of financial services
at highest professional levels
and create a caring environment
for its members.

It must foster the ideals of cooperation,
promote ethnic strength and interest,
and provide long term stability to our
Ukrainian-American community.

Наші Завдання

Українсько-Американська
Федеральна Кредитова Спілка
"Самопоміч" є кооперативною
фінансовою установою,
яка заснована на об'єднанні
людей спільного походження
і яка служить їхнім інтересам.

Ця інституція надає різноманітні
модерні фінансові послуги
на високому професійному рівні
і створює дбайливо-сприятливі
умовини для своїх членів.

Ця інституція втілює
ідеали кооперації,
підкреслює етнічну силу
і зацікавленість,
і надає постійну стабільність для
української спільноти.

Chairman's Message

The year 2004 marks our credit union's fifty third year of service to the Ukrainian American community. The dream of our founders is being realized every day as we serve you, our member-owners, in meeting your financial goals.

As we close the year 2004, and look at our credit union's financial and membership figures, we see a very strong and viable financial institution. These are the figures:

Assets \$449,800.894

Net Income \$6,575,780

Community Expenditure \$902,851

Members 21,275

Comparing these figures to the year 2003 we see growth in every category. Assets grew by \$39,205,759; net income grew by \$2,009,830, and community expenditure grew by \$291,047. Membership increased by 520 new members.

These results were obtained in very difficult economic and political times. That they were obtained is due in great part to our President and Chief Executive Officer, Bohdan Watral, and his dedicated and loyal staff. To him and his staff, a sincere thank you.

One of our great sources of pride is that the credit union serves not only its members, but also our churches, cultural institutions and youth organizations. Since we are a Ukrainian-American financial institution, we serve exclusively Ukrainian-American groups.

In the year 2004, the will of the Ukrainian people was realized with the triumph of the "Orange Revolution." Ukraine has a new president, who will, we hope and pray, lead Ukraine to be a free and independent country and an integral part of Europe. To support this revolution, credit union members collected over \$350,000 dollars.



This same year, Congressman Danny Davis, who represents that part of Chicago known as the Ukrainian Village, and in which the home office of the credit union is located, traveled to Kyiv, Ukraine, with board members Oresta Fedyniak, Oleh Karawan, and myself. He met with a number of high

Ukrainian government officials to discuss Ukrainian-American relations. His trip culminated in a visit to the memorial to the millions that perished during the artificial famine in Ukraine. He laid a wreath of flowers on the grounds of the memorial, and the occasion was broadcast on Ukrainian television. Selfreliance was instrumental in arranging this trip. We hope that as more members of Congress travel to Ukraine, they will gain a better understanding of the country in which we or our parents were born.

In closing this report, I would be remiss if I did not thank my fellow board members, the members of the Credit and Supervisory committees, and the New Jersey Advisory Board for their dedication to our credit union. It is an honor to be able to work with them. Thank you.

As we look forward to next year, we again see very difficult times. Our country remains at war. The deficit is increasing at a very rapid pace. Interest rates remain low. It will be a challenging year for our credit union. But I can categorically state that with our members' faith and trust in their credit union, our great staff, and a very dedicated Board of Directors and committee members, our credit union will meet those challenges, and succeed.

With great faith in God, our country and our mother country, I look forward to a great 2005.

A handwritten signature in blue ink that reads "Michael R. Kos". The signature is fluid and cursive.

Michael R. Kos
Chairman of the Board

Слово Президента Дирекції

У 2004 році Каса "Самопоміч" відзначає 53-ій рік служіння українській громаді. Мрії наших основоположників сповняються кожного дня: ми допомагаємо вам, дорогі члени-власники, досягати свої фінансові цілі.

Фінансові дані та стан членства з кінцем 2004 року підкреслюють розвиток і стабільність нашої установи:

Активи 449,800.894 дол.

Чистий прибуток 6,575,780 дол.

Видатки на громадські потреби 902,851 дол.

Кількість членів 21,275.

У порівнянні з 2003 роком, у всіх показниках видно ріст: активи зросли на 39,205,759 дол., чистий прибуток збільшився сумою 2,009,830, видатки на громадські потреби підвищились сумою 291,047. До Каси "Самопоміч" вступили 520 нових членів.

Ці досягнення здобуто помимо того, що цей рік був економічно і політично тяжкий. Висліди завдячуємо у великій мірі нашому Президентові й Виконавчому Директорові Богданові Ватралеві та лояльним і відданим кооперативній справі урядникам. Ми їм усім сердечно дякуємо.

Наша кредитівка може гордитися тим, що вона служить не тільки своїм членам, але також нашим церковним громадам, культурним установам і організаціям молоді. Каса "Самопоміч" є українсько-американська фінансова установа, яка служить виключно українській громаді.

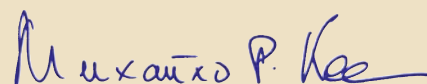
У 2004 році надії українського народу сповнилися із успіхами "помаранчевої революції". В Україні новий президент, і під його проводом, маємо надію, Україна стане справді вільною державою і займе належне місце між країнами Європи. На допомогу демократичних змагань в Україні члени кредитівки зібрали понад 350,000 дол.

Конгресмен США Денні Дейвис, який представляє мешканців тієї частини Чікаго, що зветься "Українське село", де міститься головне бюро Каси "Самопоміч", відвідав Київ разом із членами Дирекції Орестом Фединяк, Олегом Караваном і мною. Він зустрівся з різними державними провідниками високого рівня для обговорення українсько-американських відносин. Завершенням його подорожі були відвідини пам'ятника жертвам голодомору в Україні. Конгресмен Дейвис поклав вінок перед пам'ятником, і цю подію показували на українських телеканалах. Каса "Самопоміч" допомогла у здійсненні цієї подорожі. Ми певні, що подібні подорожі членів Конгресу США в Україну сприятимуть кращому пізнанню держави, ім'я якій Україна.

На кінець дозвольте мені подякувати своїм колегам в Раді Директорів, членам Кредитового Комітету і Контрольної Комісії та членам Дорадчого Комітету Нью Джерзі за їх посвяту нашій кредитівці. Мені припала честь з Вами тісно співпрацювати. Сердечно дякую.

Ми свідомі того, що обставини у недалекому майбутньому будуть надалі тяжкі. Наша держава у воєнному становищі. Дефіцит швидким темпом зростає. Відсоткові ставки далі низькі. Однак можу категорично ствердити, що з допомогою наших відданих працівників, членів Ради Директорів і Комітетів та завдяки співпраці наших членів і їх довіру в своїй кредитівці, Каса "Самопоміч" зможе перебороти всі перешкоди і досягати щораз більші успіхи.

З вірою в Бога, у провідників нашої держави і нашої рідної України, очікую краще майбутнє у 2005 році.



Михайло Р. Кос
Президент Дирекції

President's Report

Dear Members,

Selfreliance Ukrainian American Federal Credit Union was created by the Ukrainian American Community in 1951 as a cooperative institution owned by its members. During the past 53 years our members, utilizing our financial services, have achieved their personal financial goals and have allowed Selfreliance to grow.

In 2004, we witnessed many changes both in Ukraine and in the Ukrainian American community. These historic events have energized Selfreliance to build lasting, mutually beneficial partnerships with our members, and help the evolving democracy in Ukraine.

The Board of Directors, under the leadership of Dr. Michael Kos, the committees and the professional, dedicated staff of Selfreliance worked hand in hand, for the financial success of our credit union and its members. The following pages contain our financial statements and a review of operations for 2004.

Assets, member shares, and member loans all experienced healthy growth. Most impressive was the achievement of record earnings. Net income for 2004 exceeded \$6.5 million. This amount represents a 44% increase from 2003. Net Income represents a return on average assets in excess of 1.5%. Capital now exceeds \$66 million, affording us the ability to plan for a successful future.

To fulfill our commitment, the Board of Directors adopted a resolution to distribute a portion of earnings to all members. We raised the proposed dividend rate on regular share accounts and raised the rates offered on Share Certificates to levels exceeding those paid by other financial institutions. For 2005 the Board of Directors has designated a record \$1,000,000 for promotional and educational expenditures to support the Ukrainian American community.



To better serve you, the scope of the services we provide has been consistently expanded. We offer a full range of personal and business accounts. We maintain nine easily accessible locations. The Home office is open seven days a week. Utilizing online account access, your financial needs can be met 24 hours a day. We are positioned to be your primary financial institution: ready, willing and able to fulfill all your financial needs.

We are proud of the fact that the credit union movement and the National Credit Union Administration have recognized Selfreliance to be a premier financial institution, which has consistently succeeded in meeting the financial needs of its members, while protecting member assets and optimizing the value of its members' shares.

As we look to the future, we ask every member of the community to do all they can to encourage everyone to become a member of Selfreliance. As a member you will benefit from our services, will be treated with respect and ultimately, we believe, will attain financial independence.

Together our community will continue to grow and prosper.

My gratitude for your understanding, support and trust.


Bohdan Watral
President/CEO

Слово Президента Установи

Українсько-Американська Федеральна Кредитова Спілка "Самопоміч" заснована українською громадою в Чикаго 1951 року. Наші члени вже 53 роки користуються нашими фінансовими послугами, таким чином досягаючи свої власні фінансові цілі й уможливаючи постійний ріст нашої установи.

У 2004 році ми були свідками багатьох змін, як в Україні так і в нашій громаді. Ці зміни зміцнили наше бажання скріпити довготривалі, взаємно корисні партнерства з членами кредитівки, і допомагати у розвитку демократичної української держави.

Рада Директорів, під вмілим провідом Президента Дирекції д-ра Михайла Коса та члени комітетів постійно співпрацюють із нашими професійними і відданими своїй праці урядниками для забезпечення фінансової успішності Каси "Самопоміч". У висліді, 2004 рік був справді надзвичайним. На чергових сторінках подано фінансові звіти та опис нашої діяльності.

Активи, членські внески і позички членам всі виказали здоровий ріст. Найбільш похвальними були наші рекордові прибутки, які перевищили 6.5 міль. дол., тобто 44% вище прибутку 2003 року. Чистий прибуток виносить пересічну відсоткову прибутковість супроти активів на 1.5%. Капітал кредитівки з кінцем 2004 року перевищив 66 міль. дол., що дає нам можливість плянувати наше подальше успішне обслуговування фінансових потреб нашого членства.

Щоб сповнити наші зобов'язання супроти членів, Рада Директорів прийняла рішення виплатити членам частину прибутків. Ми підняли пропоновану процентну ставку на всіх звичайних ощадностях і підняли процентні ставки на шер сертифікатах до рівня вище того, що платять інші фінансові установи. На 2005 рік Рада Директорів призначила рекордову виплату 1,000,000 дол. на підтримку української громади.

Обсяг послуг Каса "Самопоміч" постійно зростає. Ми пропонуємо членам повну мережу промислових і особистих рахунків. Для кращого обслуговування членів, кредитівка урядує у дев'яти вигідно розміщених приміщеннях. Головне бюро відкрите сім днів у тиждень, а фінансові послуги кредитівки доступні членам 24 години на день. Ми готові полагодити всі ваші фінансові справи.

Члени Каси "Самопоміч" можуть гордитися тим, що Національна Адміністрація Кредитових Спілок США визначила Касу передовою фінансовою установою, яка дбає про своїх членів і вміло їх обслуговує, одночасно охороняючи активи членів та збільшуючи вартість членських ощадностей.

Запрошуємо всю громаду ставати членами Каси "Самопоміч". Кожна особа, що стане членом кредитівки, скористає з наших послуг, буде з повагою обслуговувана та згодом, ми віримо, досягне фінансову незалежність.

Дякуємо Вам за Ваше зрозуміння, допомогу, заохочення, поради, довір'я і співпрацю.



Богдан Ватраль
Президент Установи / Виконавчий Директор

Comparative Income Statement Порівняльна прибутковість

Богдан Ватраль, Президент Установи

	2002	2003	2004	
INCOME				ПРИБУТКИ
Loans to Members	\$13,885,590	\$12,730,090	\$12,696,333	Відсотки від позичок
Investments	6,079,361	4,919,150	6,318,811	Відсотки від інвестицій
Other	<u>1,015,104</u>	<u>1,415,738</u>	<u>1,170,856</u>	Інші прибутки
Total Operating Income	<u>\$20,980,055</u>	<u>\$19,064,978</u>	<u>\$20,186,000</u>	Загальні прибутки
 OPERATING EXPENSES				 ВИТРАТИ
Compensation	\$2,803,674	\$2,999,749	\$3,391,841	Платні
Employee Benefits	784,615	1,138,533	1,360,781	Забезпечення працівників
Travel and Conferences	137,536	158,285	190,162	Подорожі і конференції
Association Dues	36,296	36,261	36,273	Внески до асоціації
Office occupancy	461,299	637,925	522,653	Вдержання бюр і посілостей
Office operations	998,222	1,021,297	983,494	Бюрові витрати
Community Promotional & Educational	548,866	611,804	902,851	Виховно-інформаційні громадські послуги
Loan Servicing	239,221	238,775	289,376	Витрати зв'язані з позичками
Professional/outside services	83,860	99,952	93,758	Професійна обслуга
Provision for loan losses	1,300,000	1,000,000	300,000	Резерва на позичкові втрати
Members insurance	100,024	126,293	107,712	Обезпечення членів
Federal operating fee	79,483	86,139	67,621	Державна контроля
Interest on loans	721,220	691,693	767,856	Проценти від позик
Miscellaneous	<u>12,938</u>	<u>3,368</u>	<u>4,145</u>	Різне
Total Operating Expenses	<u>\$8,307,254</u>	<u>\$8,850,074</u>	<u>\$9,018,523</u>	Загальні витрати
Total Operating Income	\$20,980,055	\$19,064,978	\$20,186,000	Загальні прибутки
Operating Expenses	(8,307,254)	(8,850,074)	(9,018,523)	Загальні витрати
Dividends	<u>(8,569,103)</u>	<u>(5,648,954)</u>	<u>(4,591,697)</u>	Дивіденда
Net Income	<u>\$4,103,698</u>	<u>\$4,565,950</u>	<u>\$6,575,780</u>	Чистий прибуток

TOTAL CREDIT UNION CAPITAL RECONCILIATION

Credit Union Capital 12.31.03	\$60,013,672
Net Income 2004	6,575,780
Provision for loan losses 2004	300,000
Less: Loan losses 2004	<u>(225,030)</u>
Credit Union Capital 12.31.2004	<u>\$66,664,422</u>

Total Credit Union Assets **\$449,800,894**

TOTAL CAPITAL AS A PERCENTAGE
OF TOTAL ASSETS **14.8%**

ЗАГАЛЬНЕ РІЧНЕ ЗВЕДЕННЯ

Капітал каси 12.31.03
Чистий прибуток 2004
Резерва на позичкові втрати
Переведено на позичкові втрати
12.31.2004 Капітал

Загальні активи

ВІДСОТОК ЗАГАЛЬНОГО КАПІТАЛУ
У ВІДНОШЕННЮ ДО ЗАГАЛЬНИХ АКТИВІВ



**Bauer Financial Reports, Inc., is pleased
to award its highest five-star rating to
Selfreliance UAFCU**



Comparative Balance Sheet

Порівняльне замкнення рахунків

Bohdan Watral, President / CEO

ASSETS	31-Dec-02	31-Dec-03	31-Dec-04	АКТИВИ
Cash on hand and in banks	\$3,131,338	\$2,371,069	\$1,570,673	Готівка
Investments	211,321,517	192,945,706	209,943,540	Інвестиції
NCUA Insurance Capitalization	2,526,169	2,628,224	2,675,567	НКУА Іншура
Accrued Interest	1,839,470	1,178,225	1,242,055	Наліжні відсотки
Loans to Members	204,530,511	213,143,539	236,519,375	Позички
Reserve for loan losses	(5,559,475)	(6,299,341)	(6,374,312)	Резерва на позикові втрати
Other Assets	360,755	355,521	306,179	Різні активи
Land and buildings	4,244,759	4,039,687	3,857,922	Земля і будинки
Furniture & Leasehold Improvements	481,718	231,505	59,895	Устаткування і компютор
TOTAL ASSETS	<u>\$422,876,762</u>	<u>\$410,594,135</u>	<u>\$449,800,894</u>	РАЗОМ АКТИВИ
LIABILITIES & SHAREHOLDERS' EQUITY				ПАСИВИ І УДІЛИ
Shares	\$315,374,667	\$307,649,663	\$325,217,196	Уділи
Accounts Payable	1,097,876	1,632,533	1,524,415	Вірителі
Notes Payable	55,786,250	46,558,789	61,717,660	Кредитори
Dividends Payable	1,469,588	1,038,819	1,051,513	Нарахована дивіденда
Reserves & undivided earnings	49,148,381	53,714,331	60,290,110	Резерви і нерозділені прибутки
TOTAL LIABILITIES & SHAREHOLDERS' EQUITY	<u>\$422,876,762</u>	<u>\$410,594,135</u>	<u>\$449,800,894</u>	РАЗОМ ПАСИВИ Й УДІЛИ
Reserve for loan losses	\$5,559,475	\$6,299,341	\$6,374,312	Резерва на позики
Reserves & undivided earnings	49,148,381	53,714,331	60,290,110	Резерви і нерозділені прибутки
CREDIT UNION CAPITAL	<u>\$54,707,856</u>	<u>\$60,013,672</u>	<u>\$66,664,422</u>	ВЛАСНИЙ КАПІТАЛ КАСИ (Резерва)



**Why stand in line?
Find out why over 3000 Selfreliance members don't!**

Selfreliance.Com

Access your account from any secure internet connection.

A free* service for our members.
Enrollment required.
For members only!

*Connection charges may apply

**DirectConnectsm
Online Account Access**

Budget 2004-2005 Бюджет

Bohdan Watral, President/CEO

Богдан Ватраль, Президент Установи

	2004			2005		
	Budget	Actual	Percent	Budget		
INCOME						ПРИБУТКИ
Loans to Members	\$12,300,000	\$12,696,333	103.2%	\$13,600,000		Відсотки від позичок
Investments	5,000,000	6,318,811	126.4%	6,300,000		Відсотки від інвестицій
Other	1,500,000	1,170,856	78.1%	1,100,000		Інші прибутки
Total Operating Income	<u>\$18,800,000</u>	<u>\$20,186,000</u>	107.4%	<u>\$21,000,000</u>		Загальні прибутки
OPERATING EXPENSES						ВИТРАТИ
Compensation	\$3,200,000	\$3,391,841	106.0%	\$3,600,000		Платні
Employee Benefits	1,100,000	1,360,781	123.7%	1,500,000		Забезпечення працівників
Travel and Conferences	180,000	190,162	105.6%	250,000		Подорожі і конференції
Association Dues	40,000	36,273	90.7%	40,000		Внески до асоціації
Office occupancy	660,000	522,653	79.2%	560,000		Утримання бюр і посілостей
Office operations	1,100,000	983,494	89.4%	1,000,000		Бюрові витрати
Community Promotional & Educational	800,000	902,851	112.9%	1,000,000		Виховно-інформаційні Громадські послуги
Loan Servicing	250,000	289,376	115.8%	300,000		Витрати зв'язані з позичками
Professional/outside services	130,000	93,758	72.1%	100,000		Професійна обслуга
Provision for loan losses	300,000	300,000	100.0%	300,000		Резерва на позичкові втрати
Members insurance	130,000	107,712	82.9%	110,000		Обезпечення Членів
Federal operating fee	90,000	67,621	75.1%	80,000		Державна контроля
Interest on loans	700,000	767,856	109.7%	850,000		Проценти від позичок
Miscellaneous	20,000	4,145	20.7%	10,000		Різне
Total Operating Expenses	<u>\$8,700,000</u>	<u>\$9,018,523</u>	103.7%	<u>\$9,700,000</u>		Загальні витрати
Total Operating Income	\$18,800,000	\$20,186,000	107.4%	\$21,000,000		Загальні прибутки
Operating Expenses	(8,700,000)	(9,018,523)	103.7%	(9,700,000)		Загальні витрати
Dividends	(6,000,000)	(4,591,697)	76.5%	(6,800,000)		Дивіденда
Net Income	<u>\$4,100,000</u>	<u>\$6,575,780</u>	160.4%	<u>\$4,500,000</u>		Чистий прибуток

Контрольна Комісія

Богдан Вруський- Голова
Йосиф Оверко
Андрій Гречак

Правний Дорадник

Лев Казанівський

Кредитовий Комітет

Антоній Кіт - Голова
Оксана Казанівська
Богдан Павлишин
Роман Яцковський

Supervisory Committee

Bohdan Wruskyj - Chairman
Joseph Owerko
Andrew Hrechak

Legal Counsel

Leo Kazaniwskyj

Credit Committee

Anthony Kit - Chairman
Oksana Kazaniwsky
Bohdan Pawlyshyn
Roman Yatskovskyj

Рада Директорів 2004р.

Перший ряд з-ліва: Іван Лисейко, Ореста Фединяк, Михайло Р. Кос, Омелян Плешкевич, Богдан Ватраль, Ярослав Данилишин, Іван Огаренко.
Другий ряд: Ігор Ляшок, Олег Караван, Віктор Войтихів, Христина Козій, Іван Павлик.



Board of Directors, 2004

First row from left: Ivan Leseiko, Oresta Fedyniak, Michael R. Kos, Omelan Pleszkewycz, Bohdan Watral, Jaroslaw Danylyshyn, John Oharenko.
Second row: Ihor Laszok, Oleh Karawan, Victor Wojtychiw, Christine Kozij, John Pawlyk.

Рада Директорів

Омелян Плешкевич	Почесний Президент
Михайло Р. Кос	Президент Дирекції
Богдан Ватраль	Президент Установи / Виконавчий Дир.
Олег Караван	1-ий Віце-Президент Дирекції
Віктор Войтихів	2-ий Віце-През. і Секретар Дирекції
Іван Лисейко	3-ій Віце-Президент Дирекції
Ореста Фединяк	4-ий Віце-Президент Дирекції
Ярослав Данилишин	Член Дирекції
Христина Козій	Член Дирекції
Ігор Ляшок	Член Дирекції
Іван Огаренко	Член Дирекції
Іван Павлик	Член Дирекції

Board of Directors

Omelan Pleszkewycz	Honorary President
Michael R. Kos	Chairman of the Board
Bohdan Watral	President / CEO
Oleh Karawan	1st Vice-Chairperson
Victor Wojtychiw	2nd Vice-Chair & Secretary
Ivan Leseiko	3rd Vice-Chairperson
Oresta Fedyniak	4th Vice-Chairperson
Jaroslaw Danylyshyn	Board Member
Christine Kozij	Board Member
Ihor Laszok	Board Member
John Oharenko	Board Member
John Pawlyk	Board Member

Zвіт Контрольної Комісії

Контрольна Комісія репрезентує членів кредитівки. Завдання Контрольної Комісії такі: (1) перевіряти точність звітів і їх правильне відзеркалення фінансового стану Каси, (2) перевіряти правильне виконання внутрішньої контролю, і (3) перевіряти правильне виконання праці Дирекції та працівників. Комісія представляє свої аналізи та подає поради на місячних сходах Ради Директорів, і також звітує членам про свою діяльність на Річних Загальних Зборах.

Контрольна Комісія працює згідно з правилами і статутом Федеральної Адміністрації Кредитових Кооператив (NCUA), співпрацює з федеральними контролерами і з професійними ревізорами. Члени комісії постійно поширюють знання своїх обов'язків своєю участю в професійних вишколах у справах контролі.

За звітний 2004-ий рік Контрольна Комісія діяла в такому складі: Богдан Вруський - Голова, Андрій Гречак і Йосиф Оверко. Вимоги постійної внутрішньої контролі виконує мгр. Любомир Климкович, статутіві вимоги Федерального Уряду перевіряє Ліда Свитник. Цьогорічна ревізія включала верифікацію: (1) забезпечення членських вкладів та інформації; (2) правильного обслуговування членів; (3) документації позичок та інших транзакцій; 4) готівки касирів та головних кас у Централі та бюрох; (5) друкування вчасних звітів та їх правильне відзеркалювання фінансового стану Каси; та (6) що наша Кредитова Спілка виконує всі завдання надані актами Федерального Уряду, зокрема нового "Patriot Act".

Для докладної річної ревізії заангажовано "CPA" фірму "Domino & Associates, LTD", які ствердили всі вищеподані точки без застережень, та що звіти вірно представляють фінансовий стан Каси. Державні ревізори (NCUA) признали сильний та стабільний стан нашої установи найвищою оцінкою.

Складаємо подяку Дирекції, Комітетам, управителям і працівникам Українсько-Американської Федеральної Кредитової Спілки "Самопоміч" за їхню працю та відданість нашій Касі. На закінчення, дякую членам Контрольної Комісії та мгр. Любомирові Климковичу за їх ентузіазм та співпрацю.

Богдан Вруський
Голова

Supervisory Committee Report

The Supervisory Committee of the Credit Union acts as an advocate on behalf of the members. The primary function of the Committee is to make internal audits designed to determine that: (1) reports and statements are prepared on time and accurately reflect operations and their results; (2) established internal controls are effectively maintained and adequately protect the credit union, its members and personnel; and (3) elected officials and employees of the Credit Union perform their responsibilities in a proper manner. The Committee identifies areas of possible concern, and presents analyses and recommendations for improvement to the Board of Directors on a monthly basis. Its activity is reported to the membership at the Annual Meeting.

The Supervisory Committee performs its duties in accordance with the National Credit Union Administration's (NCUA) Rules and Regulations, and cooperates with federal examiners and with independent CPA auditors. Committee members continually improve their skills through participation in professional seminars on current developments in audit and compliance.

In 2004 the Committee was comprised of: Bohdan Wruskyj - Chairman, Andrew Hrechak, and Joseph Owerko. Internal controls and audits were managed by Lubomyr Klymkowych. Compliance testing is performed by Lida Swytnyk. This year's audit included tests to ensure: (1) necessary safeguards of members' assets and information; (2) that all members and employees are given equal opportunities and treatment; (3) that membership, loan and other documentation follow set policies and procedures; (4) accuracy of cash counts in teller drawers and vaults; (5) that reports are timely and fairly represent the financial and operating results of the Credit Union; and (6) that the Credit Union is compliant with all Federal Regulations, particularly the "Patriot Act".

A detailed annual audit was performed by the CPA firm of Domino & Associates, LTD., which issued an unqualified opinion that reports of Selfreliance UAFCU fairly present its operations and financial position. Federal (NCUA) examiners awarded our institution their highest rating for our stability and financial strength.

We commend the Board of Directors, committees, management and employees of Selfreliance Ukrainian American Federal Credit Union for their hard work and commitment to our Credit Union. I thank the Supervisory Committee members and Lubomyr Klymkowych for their continued dedication and enthusiasm.

Bohdan Wruskyj
Chairman

Звіт Кредитового Комітету

Однією з найважливіших послуг Українсько-Американської Федеральної Кредитової Спілки "Самопоміч" є уділювання позичок нашим членам.

Кредитовий Комітет, ухвалюючи позички, дає можливість членам стати власниками будинків, підприємств, автомашин, набути особисті позички, та отримати VISA картки. Всі позички затверджуються згідно з правилами National Credit Union Administration (NCUA), федеральними законами та ухвалами Ради Директорів нашої установи.

В минулому звітному році, Кредитовий Комітет сходився щотижнево, щоб перевірити кредитову інформацію, фінансовий стан і платоспроможність кожного апліканта. Комітет об'єктивно оцінює кожну аплікацію.

У 2004-му році Кредитовий Комітет ухвалив 1,653 позички на суму \$82,481,508.

Щиро дякую членам Кредитового Комітету Оксані Казанівській, Богданові Павлишинові та Романові Яцковському за дбайливість, посвяту і взірцеве виконання своїх обов'язків.

Кредитовий Комітет також дякує Уляні Гриневич - Віце-Президент Адміністрації, Тані Лабі - Менеджер Мортгеджових Позичок, Ляні Білик - Менеджер Консумційних і VISA позичок та всім працівникам позичкового відділу за співпрацю.

Антоній Кіт
Голова

Оксана Казанівська
Секретар

Credit Committee Report

One of the primary services of Selfreliance Ukrainian American Federal Credit Union is to offer its members a variety of loans.

The Credit Committee, by approving loans, gives members the opportunity to become homeowners, purchase buildings, businesses, automobiles, obtain VISA credit cards and personal loans. All loans are approved in compliance with National Credit Union Administration (NCUA) regulations, federal legislation and policies established by the Board of Directors of our institution.

This past year, the Credit Committee met weekly to review every applicant's credit history, their financial status, and their capacity to repay the loan. In approving loans, the Committee evaluated every application objectively.

In 2004, the Credit Committee approved 1,653 loans, totaling \$82,481,508.

I extend a heartfelt thanks to the members of the Credit Committee, Oksana Kazaniwsky, Bohdan Pawlyshyn, and Roman Yatskovskyy for their dedication, diligence and exemplary performance of this important task.

The Credit Committee also thanks Ulana Hrynewych - Vice President of Administration, Tania Laba - Mortgage Loan Manager, Lana Bilyk - Manager, Consumer Loan and VISA program, and the entire loan department staff for their kind cooperation.

Anthony Kit
Chairman

Oksana Kazaniwsky
Secretary

Контрольна Комісія Supervisory Committee



Йосиф Оверко
Joseph Owerko



Богдан Вруський,
Голова
Bohdan Wruskyj,
Chairman



Андрій Гречак
Andrew Hrechak

Кредитовий Комітет Credit Committee



Антоній Кіт - Голова,
Оксана Казанівська, Роман Яцковський, Богдан Павлишин
Anthony Kit - Chairman,
Oksana Kazaniwsky, Roman Yatskovskyy, Bohdan Pawlyshyn

Бюра в Нью Джерзі



Consolidated New Jersey operations of Selfreliance Ukrainian American FCU for 2004 resulted in assets of \$101,291,655, member deposits of \$90,186,319 and loans outstanding of \$30,887,157. The credit union's primary function is providing a wide range of financial services to its members in a professional and courteous manner

while also remembering its community responsibilities. Financial services are usually reflective of the needs of our members and the financial markets while the community responsibilities reflect the changing composition of our membership.

The New Jersey offices, as well as our home office in Chicago, were actively involved in our communities. Some of the organizations our credit union provided assistance and support to were UCCA, Educational Foundation RUKH, Ukrainian Free University, Columbia University of Ukrainian Studies, The Ukrainian Institute, Self Reliance Association, Ukrainian American Veterans, Ukrainian Academy of Arts and Sciences, Chornomorska Sich, as well as our Ukrainian churches, Plast, SUMA and many others.

This was a historical and emotional year for all Ukrainians. Our entire credit union took a very proactive role in meeting our responsibility as Ukrainians. We not only met the needs of our new members from Ukraine but we also fulfilled the needs of our own hearts.

We provided buses for our communities to be able to vote at the Ukrainian consulates and to be able to

demonstrate in Washington. Credit union personnel volunteered their time and energy to support, organize and participate in various rallies and demonstrations against the fraud being perpetrated in Ukraine. This truly was a magical time in our lives: we were all just Ukrainians, without any distinctions or differences, working for one united cause.

We will continually strive to address not only the rapidly changing realities of the financial services industry but also the unique needs, characteristics and community responsibilities of our evolving membership.

In closing, I would like to thank the Board of Directors, the New Jersey Advisory Board and our managers Yaroslav Zaviysky, Michael Koziupa and Walter Kovbasniuk, for their professional and dedicated work and exemplary cooperation as well as all our employees for their devoted performance of duties. Above all, I want to thank you, the members, for your trust and support of this, your institution. I trust you will continue to support your credit union for your benefit and that of our entire Ukrainian community.

Eugene Laszok

Ihor Laszok
Executive VP - East Coast Operations



Член Контрольної Комісії А. Гречак, М. Кос, Б. Ватраль та І. Ляшок обговорюють діяльність Каси в Нью Джерзі.
Supervisory Committee member A. Hrechak with M. Kos, B. Watral and I. Laszok discuss New Jersey CU operations.



Члени Каси Самопоміч Нью Джерзі після відзначення Голодомору в Катедрі св. Патрика в Нью Йорку.
Credit union members in New Jersey participated in Holodomor commemoration at St. Patrick's Cathedral. Their trip was sponsored by Selfreliance.



Колядники відвідали бюро Каси в Парсіпані.
CYM Carolers visit Selfreliance office in Parsippany.

New Jersey - Chicago Full Service Offices

У 2004 році активи Каси "Самопоміч" в Нью Джерзі досягнули \$101,291,655, депозити її членів дорівнювали \$90,186,319, а сума позичок становила \$30,887,157. Головна мета нашої діяльності - це професійне надання фінансових послуг нашим членам та виконання наших зобов'язань перед громадою. Фінансові послуги Каси залежать від вимог членів і можливостей фінансового ринку, а громадські відповідальності відзеркалюють зміни у членстві кредитівки.

Каса "Самопоміч" у Нью Джерзі, як і в Чикаго, активно співпрацює з нашою громадою. У цьому році кредитівка виділила допомогу таким установам, як УККА, Навчальній Фундації РУХ, УВУ, Українським Студіям при Університеті Колумбія, Українському Інституті, Т-ві Самопоміч, Українсько-Американським Ветеранам, УВАН, Чорноморській Січі та українським Церквам, Пласту, СУМу та багатьом іншим організаціям.

Цей рік виявився історичним та емоційним для всіх українців. Всі члени нашої Каси з великою посвятою виконували свої зобов'язання перед українським народом. Ми не тільки допомагали нашим членам, що недавно прибули з України, ми також задовольняли бажання своїх власних сердець.

Ми оплатили кошти автобусів, щоб громадяни України могли поїхати до українських консулятів і проголосувати, а також поїхати до Вашингтону на маніфестації. Працівники кредитівки організували і брали участь у різних акціях протесту проти фальсифікацій виборчих процесів в Україні. Це справді був зворушливий час суттєвих змін, і ми всі пережили дивовижні події, що об'єднали всіх українців для досягнення спільної мети.

Ми й надалі будемо пристосовуватися до мінливих реалій ринку фінансових послуг та до унікальних потреб, характеристик і громадських зобов'язань наших членів.

На закінчення дозвольте мені подякувати членам Ради Директорів і Дорадчого Комітету в Нью Джерзі, управителям Ярославові Завійському, Михайлові Козюпі й Володимирі Ковбаснюкові за відданість установі й членам, професійність і співпрацю, а також всім працівникам за зразкове виконання обов'язків. Особливо дякую Вам, дорогі наші члени, за довіру і підтримку цієї своєї установи. Вірю, що Ви і надалі будете з нами співпрацювати, з користю для себе і для розвитку всієї української громади.

Ігор Ляшок
Ігор Ляшок

Екзекутивний Віце-Президент

Northwest Office

The Northwest Office, located adjacent to St. Joseph Ukrainian Catholic Church continues to be a very active branch. For the convenience of our members, as of February of 2005, we began taking mortgage and home equity applications Friday evenings and Sunday mornings. Members have responded enthusiastically and our Sunday appointments are being booked quickly. Our employees pride themselves on being well versed in their knowledge of the services provided by the credit union. In 2005, we will continue to offer the most competitive financial services for the benefit of our members and our community.



Бюро "Самопоміч" при парафії св. Йосифа, управитель Валентина Сідельник
Selfreliance Northwest Chicago Office staff with manager Valentina Sidelnik



Бюро Каси "Самопоміч" при Українській Католицькій Парафії св. Йосифа вважається одним з найбільш активних. Для вигоди членів, у лютому 2005р. ми почали оформлювати членам подання на мортгеджі та "home equity" позички у п'ятницю вечером та в неділю. Членам сподобалася ця послуга і домовлення на переговори в неділю швидко заповнюються. Наші працівники пишаються своїм досконалим знанням всіх послуг, що кредитівка надає членам. У 2005р. будемо надалі обслуговувати наших членів високоякісними, конкурентними фінансовими послугами, на користь наших членів і нашої громади.

The Credit Union Difference

Legislators Back Credit Unions Because...

by Eugene H. Johnson

Bankers have tried to limit credit unions through the courts and in Congress. But so far, they haven't succeeded. That's because credit unions have had defenders in Congress since 1934 when the Federal Credit Union Act passed. Sen. Morris Sheppard, D-Texas, introduced the act during the Great Depression "to solve a great national problem in the only way it can be solved—by making available to people of small means credit for provident purposes through a national system of cooperative credit.

They're not for profit and democratic—

Legislators support credit unions because of their not-for-profit, democratic structure. "Credit unions are tax-exempt because they are focused on service and not on profit. They are owned by their members and run democratically," says House Democratic Whip Steny Hoyer, D-Md. Profits go to members in the form of lower prices for loans and transaction accounts and through better returns on savings. "I understand you are for service and not for profit," Treasury Secretary John Snow told credit unions just last year. "I believe revoking the tax exempt status of credit unions could impose additional tax burdens on millions of Americans who belong to credit unions," says Rep. Dave Camp, R-Mich. The "purpose of credit unions [is] to serve the financial needs of their members rather than to maximize profits," he notes.

They promote thrift and saving—

Legislators support credit unions because they promote thrift and savings. "Here and abroad, I'm proud of your efforts," says Rep. Ed Royce, R-Calif. "Credit unions are helping the future of more than 80 million members around the U.S. and countless others around the globe. You're helping families save their hard-earned money to buy houses, cars, and to invest in education."

They provide financial education—

Legislators support credit unions because they promote financial education. Sen. Paul Sarbanes, D-Md., salutes "credit unions' long-standing commitment to financial literacy." "Congress is receptive to the idea of helping those who provide locally owned financial services," says Rep. Barney Frank, D-Mass.

They serve working people—

Legislators continue to back credit unions because they serve people from all walks of life. Today that's 85 million members—working men and women—mostly hourly wage earners. "I'm not for taxing credit unions. You start taxing credit unions, you know who's going to pay the taxes—the members," says Sen. Richard Shelby, R-Ala., who chairs the Senate Banking Committee.

"By increasing lending opportunities to small businesses, families, and workers, credit unions are contributing to our economic recovery and increasing opportunities in our communities," says President George W. Bush. "I support strongly the tax-exempt status of credit unions and will continue to highlight the important contributions that credit unions make to our financial system." In the past three years, credit unions have extended membership opportunities to another 64 million Americans who live in low-income neighborhoods. "Today, credit unions help working families that do not have easy access to credit pool their savings to make loans available at competitive interest rates," says Sen. John F. Kerry, D-Mass. This helps "members avoid predatory loan practices," he adds.

They're true to their mission—

"In a nation facing forces that threaten to rip our economic well-being apart—downsizing, outsourcing, shipping jobs abroad—credit unions remind us that we can work together for the common good," says Rep. Bernard Sanders, I-Vt. "They show us, day after day, that it is not necessary to incorporate the profit motive into every aspect of American life. In fact, credit unions show us how, if profits are not involved, people can come together to help themselves, sustain themselves, and create healthy communities."



Кооперативна Різниця

Чому законодавці підтримують кредитові спілки?

- Євген Джонсон, КЮНА

Банкіри старалися обмежити діяльність і членство кредитових спілок через суди і Конгрес, але їм це не вдалося, тому що кредитівки мали своїх оборонців у Конгресі, починаючи з 1934 року коли був прийнятий федеральний закон про кредитові спілки. Сенатор Морріс Шепард, демократ із Техасу, запропонував цей закон в час "Великої депресії" для того щоб розв'язати велику національну проблему, таким чином даючи можливість людям з невеликими доходами отримувати кредити через національну систему кредитових спілок.

Кредитівки – це некомерційні та демократичні організації.

Законодавці підтримали кредитові спілки тому, що вони некомерційні, демократичні структури. "Кредитові спілки зосереджуються на послугах, а не на прибутках, і тому вони не оподатковуються. Ними володіють їхні члени і вони демократично управляються" – говорить керівник демократичної партії Конгресу Стенлі Гоєр, демократ з Меріленду.

Прибутки повертаються членам кредитівок у формі нижчих відсотків на кредити, операційних рахунків, а також вищих відсотків на ощадностях. "Я розумію – ви для послуг, а не для прибутку" – сказав Секретар-Скарбник Джон Снов представникам кредитових спілок минулого року.

"Я вірю, що позбавлення статусу неоподаткування кредитових спілок може збільшити податковий тягар для мільйонів американців, членів кредитових спілок" – каже конгресмен Дейв Кемп, республіканець з Мічігану. "Мета кредитових спілок служити фінансовим потребам своїх членів, а не збільшувати свої прибутки" – відмітив конгресмен.

Кредитівки сприяють ощадливості та заощадженням

Законодавці підтримують кредитівки тому, що вони сприяють ощадливості та заощадженням.

"Я гордий за те що Ви робите тут і поза межами країни", каже конгресмен Ед Ройс, республіканець з

Каліфорнії. "Кредитові спілки допомагають будувати майбутнє більше як 80 млн. своїх членів по цілій Америці, а також мільйонам і мільйонам людей у цілому світі. Ви допомагаєте родинам заощаджувати важко зароблені гроші, щоб купити будинки, авта і навчати дітей".

Вони сприяють фінансовій освіті

Законодавці підтримують кредитові спілки тому, що вони сприяють фінансовій освіті. Сенатор Пол Сарбанес, "вітає кредитові спілки за довголітнє поширення фінансової грамотності". Кредитівки проводять семінари на різноманітні особисті теми, а також видають журнал для своїх членів.

Кредитівки служать робітникам

Законодавці далі підтримують кредитові спілки, тому що вони служать усім прошаркам суспільства. На сьогодні з 85 млн. членів кредитових спілок – це в основному погодинно оплачувані робітники.

"Я проти оподаткування кредитових спілок. Якщо ви почнете їх оподатковувати то відомо хто платитиме ці податки - члени кредитівок", каже сенатор Річард Шелбі, республіканець з Алабами, голова банківського комітету

в Сенаті.

"Сприяючи малому бізнесу, робітникам, сім'ям кредитові спілки вносять великий вклад в оздоровлення нашої економіки, збільшуючи тим самим можливість для нашого суспільства", говорить Президент Джорж Буш. "Я рішуче підтримуватиму статус звільнення від сплати податку кредитових спілок і відзначатиму великий вклад який кредитові спілки зробили в нашу фінансову систему."

На завершення хочеться процитувати слова конгресмена Бернарда Сандерса, який ось що сказав про кредитівки: "Із дня в день вони показують нам, що не зовсім обов'язово завжди і у всьому виказувати мотиви прибутковості. Навпаки, кредитові спілки нам показують, як люди можуть разом співпрацювати на взаємну користь, розвивати свої економічні спроможності та творити здорові громади, без наголосу на прибутки".



Співпраця з Урядниками

Ми завжди співпрацюємо з нашими публичними урядниками на всіх рівнях, щоб ознайомити їх з потребами і діяльністю нашої громади.



Зустріч у Вашингтоні з сенаторами Ричардом Дурбин і Барак Обама у справі визнання Україні постійного торговельного статусу "Most Favored Nation"
Meeting in DC with Senators Dick Durbin and Barack Obama to discuss Permanent Most Favored Nation status for Ukraine



На зустрічі з членом Конгресу зі стейту Ілліной Джуді Бигерт.
A meeting with Congresswoman Judy Biggert from Illinois.



Б. Ватраль і М. Кос на зустрічі з членом Конгресу США Марсі Кептур, яка активно сприяє українським справам, та Послом України Михайлом Резником.
B. Watral and M. Kos meet with Congresswoman Marcy Kaptur, and ardent supporter of Ukraine, and Ukrainian Ambassador Michael Reznik.



Ілля Шевчук, представник Дорадчого Комітету Каси "Самопоміч" в Нью Джерзі та о. Василь Путера приймають прокламацію з нагоди Дня Незалежності України 24 серпня від мера Л. Гарві Смит.

Acting Mayor L. Harvey Smith presenting Ukrainian Independence Day proclamation to Rev. Vasyl Putera and Selfreliance NJ Advisory Board member Illya Shevchuk.



Каса "Самопоміч" співпрацює з організаціями, як УККА, що інформують державних провідників США про Україну.
На світліні: голова УККА Михайло Савків і Аскольд Лозинський.
Selfreliance supports organizations, such as the Ukrainian Congress Committee of America in their efforts to bring Ukrainian issues to the attention of government.
Shown are UCCA President Michael Sawkiw and Askold Lozynsky.

Working with Government

We continue to maintain close ties with public officials at all levels - to make them aware of our community and its needs.



Б. Ватраль вручає подарунок мерові Ричардові Дейлі. При мікрофоні Джан Городецький.
B. Watral presents a gift to Mayor Richard Daley of Chicago. At the microphone is John Horodecki.



True friends of our community - Congressman Danny Davis, Cook County Treasurer Maria Pappas, and Congressman Luis Gutierrez



Посол України Михайло Резник і Ген. Консул Борис Базилевський відвідали Касу "Самопоміч"
His Excellency Ambassador Michael Reznik and the Honorable General Consul Boris Bazylevskiy with Selfreliance leaders.



При зустрічі з членом Конгресу зі стейту Ілліной Мелісою Бін
Meeting with Congresswoman Melissa Bean from Illinois.



Participants of Conference of International Credit Union Development in Kyiv, sponsored by UNASCU: from Poland, Moldova, Belarus, Lithuania, Russia and Ukraine, with representatives from the US credit union movement.
Учасники міжнародної конференції кредитних спілок зорганізованої НАКСУ в Києві. Між учасниками: Польща, Молдова, Білорусь, Литва, Росія і Білорусь та представники кредитного руху США.

Разом нас Багато

Кредитівка "Самопоміч" не тільки фінансово-господарська інституція, але одночасно і провідна громадська установа. Членами-власниками Каси "Самопоміч" є люди виключно з української громади, тому наша Кредитівка, як демократична кооперативна установа, залишається вповні власністю тільки української громади. "Самопоміч" об'єднує членів, згуртовуючи всіх, без уваги на їхні релігійні, ідеологічні чи політичні переконання.



Море парасоль "Самопоміч" на посвяченні в Нью Джерсі
A sea of Selfreliance umbrellas in New Jersey



Різдвяна зустріч у Касі "Самопоміч" проводу кредитівки з представниками українських релігійних громад Чикаго й околиць.
Representatives of Ukrainian Churches and religious communities of Chicago meet with Selfreliance leaders during the holiday season.



Д-р Борис Гудзяк, ректор УКУ, Марта Коломиєць та Джон Куррі на зустрічі з проводом "Самопоміч".
Фундація УКУ отримала 30,000 дол. від Каси.
Meeting with Selfreliance BOD: Dr. Boris Gudziak, Rector of Ukrainian Catholic University, Marta Kolomayets and John Curry. The UCU Foundation received a donation of \$30,000 from SUAFCU.



На потреби Катедральної Школи св. о. Миколая, Каса Самопоміч подарувала 50,000 дол. у 2004р.
Selfreliance provides continuing support St. Nicholas Cathedral School, with \$50,000 of assistance in 2004.

Together we are Many

Selfreliance occupies a special place within the rich mosaic that is Ukrainian life in Chicago. Its role is not only that of a financial and economic institution, but also a community leader. As a democratically run cooperative institution, it continues to be "wholly owned" by its Ukrainian-American membership. The credit union unites its members, no matter what their religious, political or ideological background may be, and will always remain a cornerstone of Ukrainian life.



Самопоміч є спонсором дитячих спортивних дружин. На світліні: члени дитячої футбольної дружини "Динамо". Selfreliance supports our younger sports teams.

Shown are the children's Dynamo teams with the mascot of the Chicago Fire.



Пластуни Чикаго пишаються своїми подарунками від Каси "Самопоміч". Кредитівка щороку допомагає нашим українським організаціям молоді у їхній праці. При цій нагоді на потреби Пласту передано 5000 дол. Members of Plast in Chicago show off the gifts they received from Selfreliance. The credit union provides ongoing, generous support to the Ukrainian youth organizations. At this event Plast received a check for \$5000.



Віталій Кличко з президентом Богданом Ватралем на прийнятті в Чикаго. Vitaly Klitchko and CEO Bohdan Watral at the Union Club in Chicago following his championship bout. Selfreliance invested over \$8,000 to ensure the event's success.



Український чемпіон з боксу Віталій Копитко, з допомогою Самопомічі, поширює дух українського спорту та працює з дітьми, майбутніми членами спортивного клубу в Чикаго. Selfreliance sponsored efforts by Ukrainian middleweight boxing champion Vitaly Kopytko to raise awareness of the Ukrainian community and to begin a youth sports association in the Chicago area.



Разом нас Багато

Каса "Самопоміч" високо цінить діяльність своїх членів у створенні різних українських громадських і культурних установ, бо ці структури зберігають нашу ідентичність та одночасно допомагають нам у збільшенні членства кредитівки. Каса "Самопоміч" допомагає своїм членам досягнути фінансовий і економічний добробут та підтримує українсько-американські громадські установи, до яких вони належать. У 2004 році "Самопоміч" пожертвувала \$902,861 на потреби української громади.



Каса "Самопоміч" передала д-рові Ігореві Вислоцькому пожертву для Києво-Могилянської Академії.
Selfreliance meets with Ihor Wyslotsky, representing the Kyiv-Mohyla Academy



Ігор Ляшок і Орест Цяпка передають чек від Самопоміч на 10,000 дол. Президентів Українського Інституту Америки Володимирові Назаревичу
Ihor Laszok and Orest Ciapka present \$10,000 check to Walter Nazarewicz, President of Ukrainian Institute of America.



На бенкеті 71-го відділу Союзу Українок Америки в Нью Джерзі.
Celebrating with UNWLA Branch 71 in New Jersey.



In 2004 Selfreliance Ukrainian-American FCU issued a challenge to members and supporters of the Ukrainian National Museum and the Ukrainian Institute of Modern Art, that it would for a given period of time match all donations to the institution in the form of a share draft drawn on a member account at Selfreliance, up to a given amount. The challenges were successful, and both cultural institutions benefited from this initiative.

Selfreliance presented a check for \$11,000 to the Ukrainian National Museum and \$10,000 to the Ukrainian Institute of Modern Art as the matching grant at the conclusion of the 2004 Member Challenge.



У 2004 році Каса "Самопоміч" проголосила "виклик партнерства" на збір коштів для Українського Національного Музею і Українського Інституту Модерного Мистецтва. За певний період, кредитівка подвоїла кожен грошову пожертву внесу на установу у формі шер-д্রেфт із членського рахунку в кредитівці, до певної максимальної суми. Заходи були успішними, з чого скористали обидві культурні установи.

"Самопоміч" передала чек на 11,000 дол. на Український Національний Музей і 10,000 дол. на Український Інститут Модерного Мистецтва.

Together we are Many

Selfreliance Ukrainian American FCU values very highly the efforts of its members to establish various associations and social organizations, since it is these structures which maintain the integrity of the community and, in turn, support the growth in membership of the credit union. Selfreliance helps its members financially, strengthening their economic standing, and supports the Ukrainian-American community institutions to which they belong. In 2004 alone Selfreliance assistance to the community totaled \$902,861.



Українські Ветерани несуть прапори на Українському Вечорі з футбольною дружиною Chicago Fire, спонсором якого була Каса "Самопоміч".
Color Guard of Ukrainian Veterans at the Selfreliance sponsored Ukrainian Night with Chicago Fire at Chicago's Soldier Field.



Каса "Самопоміч" допомагає українським ветеранам ознайомити громаду про участь українців у збройних силах США. Selfreliance supports efforts by Ukrainian Veterans groups in promoting their participation in America's armed forces.



Кредитівка "Самопоміч" користалася з різних громадських фестивалів протягом року, щоб розказати про свою установу і роздати відвідувачам різні подарунки. Каса також була спонсором ряду концертів, як напр. виступу Танцювального Ансамблю ім. П. Вірського.



Selfreliance Ukrainian American FCU participated in a number of community festivals throughout the year, so that it could promote its services, distribute premiums to its loyal members and share information about upcoming events. The credit union also sponsored various concerts, such as the appearance at The Chicago Theatre of the Virsky Ukrainian National Dance Company.

Разом нас Багато



Представники Всесвітньої Ради КС, Центральної КС США та Самопоміч на зустрічі з НАКСУ в Києві.
Representatives of the World Council of Credit Unions (WOCCU), US Central CU and Selfreliance meet with Ukrainian National Association of Savings and Credit Unions (UNASCU) in Kyiv to sign an agreement.



Президент НАКСУ Петро Козинець підписав договір співпраці з Іллінойською Лігою Кредитових Спілок.
UNASCU President Petro Kozinets signs an Agreement of Cooperation with the Illinois Credit Union League, represented by VP Vicki Ponzo (center).



Представники Каси з Конгресманом Денні Дейвіс, Президентом Леонідом Кучмою і Послом Гербстом.
Selfreliance representatives with President Kuchma and US Ambassador to Ukraine John E. Herbst.



Віктор Ющенко і Президія Дирекції Каси в 1995.
Каса "Самопоміч" і Віктор Ющенко вже співпрацюють понад 14 років.
Executive committee and Victor Yushchenko in Kyiv in 1995. Selfreliance and President Yushchenko have had a close working relationship for over 14 years.



Члени Дорадчого Комітету Каси в Нью Джерзі з проводом Січової Станиці.
Members of Selfreliance New Jersey Advisory Committee with leaders of Sich at commemorative banquet.



У Касі "Самопоміч" часто працюють і стажуються студенти з України. На фото: Сергій Лобан прощається з урядниками кредитівки.
Selfreliance often hosts interns and students from Ukraine. Shown is Serhij Loban (center), saying good-bye to his credit union colleagues.

Together we are Many - Ukraine

"Самопоміч" і кредитівки в Україні

Директори Каси відвідали Україну

Цього літа, в місяці серпні, мала делегація дирекції Каси "Самопоміч" відвідала Україну, а точніше нашу прекрасну столицю Київ та наш чарівний Львів.

Голова Дирекції Михайло Кос і заступники Ореста Фединяк, Олег Караван й Ігор Ляшок включили у відвідини зустріч з Петром Козинцем, головою Національної Асоціації Кредитних Спілок України та його штабом у Києві, а також зі Львівською Церковною Кредитною Спілкою "Анісія", гол. Правління Володимир Сидорович. Директори Каси "Самопоміч" щиро вітали господарів у Києві й у Львові та зложили фінансові датки на



Мих. Kos and Cong.
Danny Davis in Kyiv.
Мих. Кос із конгр.
Денні Дейвіс у Києві.

підсилення і продовження їхньої плідної праці.

До нашої кооперативної делегації також включився американський конгресмен і наш друг Денні Дейвіс, який є

представником тієї частини Чикаго, де знаходиться головне бюро Каси "Самопоміч". Він мав

нагоду, разом з Михайлом Косом, зустрітися з президентом України Леонідом Кучмою і також зустрівся зі групою конгресменів США, які в той час відвідували Київ.

Ми також гостювали в домі Марти Коломиць-Яневської і її мужа Данила. Вони ж завжди надзвичайно гостинні, головно коли вітають в себе гостей з Чикаго. Марта живе у Києві від 1989 року і тепер працює для "Фундації Україна-США", очолюючи програму "Партнерства громад", а Данило в цей час є провідником передачі новин по 5 Каналу телебачення.

В цю пору розмови з українським населенням були про вибори президента України у жовтні. Більшість людей була переконана, що виграє Віктор Ющенко. Хто б у цей час сподівався, що вибори будуть такі надзвичайні, що вони викличуть такі глибокі емоції у всіх українських серцях і що вони звернуть увагу цілого світу на нашу батьківщину-Україну. Як бачимо, їхня – і наша – мрія сповнилася!



Олег Караван і Ореста Фединяк з президентом НАКСУ Петром Козинцем
Oleh Karawan and Oresta Fedyniak in UNASCU office with President Petro Kozinets

Helping to develop credit unions in Ukraine

Selfreliance Board Members Visit Ukraine

In August 2004 members of Selfreliance Ukrainian American Federal Credit Union's Board of Directors visited Kyiv, the beautiful capitol of Ukraine, and the enchanting city of Lviv.

Board chairman Michael R. Kos and vice-chairs Oresta Fedyniak, Oleh Karawan and Ihor Laszok stopped by the offices of the Ukrainian National Association of Savings and Credit Unions to talk with its president Petro Kozinets and his staff, and also visited Anisia Church Credit Union in Lviv, BOD chairman Volodymyr Sydorovych. Selfreliance board members warmly greeted their colleagues in Kyiv and Lviv and also provided financial assistance to enable the credit unions to enhance and continue their beneficial activities.

US Congressman Danny Davis, whose district includes the Ukrainian Village neighborhood of Chicago, joined the cooperative delegation. Together with Michael Kos he talked with President Leonid Kuchma and also met with a group of US Congressmen who were in Kyiv at the time.

While in Kyiv we were guests of Marta Kolomayets-Yanevskyi and her husband Danylo, who warmly welcome visitors from Chicago to their home. Marta has lived in Ukraine since 1989 and now works for the US-Ukraine Foundation as director of the Community Partnerships Project. Danylo Yanevskyi is now news anchorman for the popular TV5.

Discussions with Ukrainian citizens during this time inevitably turned to the October presidential elections. The majority of people were convinced that Victor Yushchenko would be the winner. Who could have anticipated that the elections would be so unique, that they would elicit such an emotional reaction in the hearts of Ukrainians and attract the attention of the entire world to our homeland of Ukraine. As it turns out, their dreams – and ours – were fulfilled!



Зустріч провідників кредитних спілок в Україні з представниками церков для обговорення створення кредитівок на підставі релігійних громад.

Meeting in Kyiv of credit union leaders and clergy of various denominations regarding creation of faith-based credit unions.

Orange Revolution



Підтримуючи демократичні процеси в Україні, під час "помаранчевої революції", Каса "Самопоміч" відіграла вагомий ролі.

Тісна співпраця кредитівки з громадським комітетом "Вибори 2004" була підтримана всіма членами кредитівки. У Касі відкрито два рахунки на допомогу "помаранчевій революції", і на 14 грудня 2004 року було зібрано понад 356,000 дол. Одночасно було надано право безкоштовного переказу грошей в Україну всім членам кредитівки.

Під час проведення мітингів підтримки української революції, які відбулися в центрі Чикаго, кредитівка надала місце для виготовлення транспарантів, не одноразово замовляла і оплачувала автобуси для перевезення людей з "Українського села" до центру міста.

Під час виборів, у Самопомічі виборці мали можливість зареєструватися у членів виборчої дільниці №95. У висліді, ця виборча дільниця відзначилася найбільшою кількістю голосів за Президента Ющенка. В Нью Джерзі кредитівка також оплатила автобуси для перевезення виборців на місце голосування.

Вся громада об'єдналася під гаслом "разом нас багато".

Selfreliance Ukrainian American FCU played an integral part in community events supporting the Orange Revolution in Ukraine.

The credit union provided space at its facility for members of the "Elections 2004" committee to prepare for community rallies and buses to transport Ukrainian Village residents, young and old, to the rallies.

Selfreliance Ukrainian American FCU cancelled fees for wire transfers to Ukraine, so members could more easily send funds to their families. As of December 14, 2004 over \$356,000 had been contributed.

Selfreliance provided space for Ukrainian citizens living in Chicago, many of whom are members of the credit union, to register to vote at the Ukrainian Consulate in Chicago during the presidential elections. The credit union also provided buses which transported voters from Ukrainian Village to the Consulate. As a result, Electoral District #95, including most of the US Midwest, tallied the largest percentage of Yushenko votes. Selfreliance offices in New Jersey also provided buses to transport Ukrainian citizens to their voting locations.



Українське Чикаго Вибирас
Віктора Ющенка!
Так! Вірю Знаю Можемо





Самопоміч
Українсько-Американська Федеральна Кредитова Спілка

Selfreliance
Ukrainian American Federal Credit Union

Senior Management Team
Головні Управителі Установи

Президія - Executive Board



George M. Bozio, VP of Operations; Bohdan Watral, President/CEO; Ulana Hrynewych, VP of Administration; Ihor Laszok, Exec. VP of East Coast Operations.
Юрій М. Бозьо, Віце-Президент; Богдан Ватраль, Президент Установи / Виконавчий Дир.; Уляна Гриневич, Віце-Президент; Ігор Ляшок, Екзекутивний Віце-Президент

Іван Лисейко, Олег Караван, Ореста Фединяк, Михайло Р. Кос, Богдан Ватраль, Віктор Войтихів.
Ivan Leseiko, Oleh Karawan, Oresta Fedyniak, Michael R. Kos, Bohdan Watral, Victor Wojtychiv

HOME OFFICE - 2332 W. Chicago Ave, Chicago, Illinois 60622
Tel: 773-328-7500 Toll Free: 888-222-8571

5000 N. Cumberland Ave, Chicago, IL 60656 **773-589-0077**
761 S. Benton Street, Palatine, IL 60067 **847-359-5911**
300 E. Army Tr. Rd, Bloomingdale, IL 60108 **630-307-0079**
8410 W. 131st Street, Palos Park, IL 60464 **708-923-1912**
8624 White Oak Street, Munster, IN 46321 **219-838-5300**

New Jersey Offices

734 Sandford Ave. Newark, NJ 07106 **973-373-7839**
558 Summit Ave. Jersey City, NJ 07306 **201-795-4061**
2200 Rte 10W Parsippany, NJ 07054 **973-451-0200**

Selfreliance.Com Selfreliance.Coop Selfreliance.Org

Selfreliance
Ukrainian American Federal Credit Union



Самопоміч
Українсько-Американська Федеральна Кредитова Спілка

Тільки для Вас! Тільки для нашої громади!

Самопоміч -
для Вашої фінансової заपुरуки
для добра української спільноти

Dedicated exclusively to
improving the financial well-being
of our Ukrainian-American community

Selfreliance Ukrainian American Federal Credit Union
2332 W. Chicago Ave.
Chicago, IL 60622

PRSR STD
US POSTAGE
PAID
CHICAGO, IL
PERMIT #4358

